

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1992 Nr. 151

---

---

A. TITEL

*Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten, met Bijlage; Mexico-City, 6 december 1971*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst en de Bijlage is geplaatst in *Trb.* 1972, 35.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1973, 16, *Trb.* 1978, 45, *Trb.* 1979, 28, *Trb.* 1981, 42, *Trb.* 1984, 7, *Trb.* 1987, 17 en *Trb.* 1990, 36.

Bij brieven van 23 maart 1990 is de tekst van de in rubriek J van *Trb.* 1990, 36 afgedrukte brieven inzake verlenging van de onderhavige Overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, de Staten van de Nederlandse Antillen en de Staten van Aruba.

De in rubriek J hieronder afgedrukte brieven vervatte overeenkomst tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1973, 16, *Trb.* 1975, 25, *Trb.* 1978, 45, *Trb.* 1981, 42, *Trb.* 1984, 7, *Trb.* 1987, 17 en *Trb.* 1990, 36.

De bepalingen van de overeenkomst vervat in de in rubriek J hieronder afgedrukte brieven treden ingevolge het in de voorlaatste alinea van de brieven gestelde in werking zodra Partijen elkander

langs diplomatieke weg mededelen dat aan hun constitutionele verplichtingen is voldaan.

De wijziging wordt ingevolge eerdergenoemde alinea voorlopig toegepast vanaf 24 augustus 1992.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 35, *Trb.* 1975, 25, *Trb.* 1978, 45, *Trb.* 1979, 28, *Trb.* 1981, 42, *Trb.* 1984, 7, *Trb.* 1987, 17 en *Trb.* 1990, 36.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1985, 45.

Op 24 augustus 1992 zijn te Mexico-Stad brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Mexicaanse Regering tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van de eerste brief en een vertaling ervan in het Engels en de tekst van de tweede brief luiden als volgt:

## Nr. I

Mexico-Stad, 24 augustus 1992

No. 1550

Excellentie,

Hierbij heb ik het genoegen te refereren aan de op 22 en 23 april 1991 te 's-Gravenhage tussen Mexicaanse en Nederlandse delegaties gevoerde besprekingen, waarbij besloten werd de door beide landen op 6 december 1971 ondertekende Overeenkomst inzake het luchtvervoer te wijzigen.

Op grond van het voorgaande stel ik Uwe Excellentie namens mijn Regering de hierna aangegeven wijzigingen voor:

1. De huidige routetabel wordt door de volgende vervangen:

## Sectie I

Een door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt gemachtigd luchtdiensten te exploiteren in beide richtingen op de hierna omschreven route:

Punten in Mexico – twee punten in de Verenigde Staten van Amerika – twee punten in Canada – punten in het Caribisch gebied en in Midden-Amerika – punten in Europa – punten in Nederland – punten in Europa.

## Sectie II

Een door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt gemachtigd luchtdiensten te exploiteren in beide richtingen op elke hierna omschreven route:

Punten in Nederland – twee punten in de Verenigde Staten van Amerika – twee punten in Canada – punten in het Caribisch gebied en in Midden-Amerika – punten in Mexico – punten in het Caribisch gebied en in Midden-Amerika.

Het vijfde-vrijheidsrecht wordt in alle sectoren van de routetabel uitgeoefend na overleg tussen de luchtvaartautoriteiten.

2. De door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappijen hebben het recht vluchten te verrichten op de in

## Official English translation

Mexico City, 24th August 1992

No. 1550

Your Excellency,

I have the pleasure of referring to the talks held in The Hague on 22 and 23 April 1991 between delegations from Mexico and the Netherlands during which it was decided to amend the Air Transport Agreement signed by the two countries on 6 December 1971.

On behalf of my Government, I would therefore suggest to Your Excellency that the following amendments be made.

1. The current route schedule shall be replaced by the following:

## Section I

An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified:

Points in Mexico – two points in the United States of America – two points in Canada – points in the Caribbean Region and in Central America – points in Europe – points in The Netherlands – points in Europe.

## Section II

An airline designated by the Government of the Kingdom of The Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on each route specified:

Points in The Netherlands – two points in the United States of America – two points in Canada – points in the Caribbean Region and in Central America – points in Mexico – points in the Caribbean Region and in Central America.

The fifth freedom of the air shall be exercised on all sectors of the route schedule after consultation between the aviation authorities.

2. The airlines designated by the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right to operate flights on the routes specified in

de bijlage tot de bilaterale Overeenkomst vermeldde routes zonder beperkingen van capaciteit, frequentie en type vliegtuig, van welke configuratie dan ook, tenzij in de routetabel uitdrukkelijk anders wordt bepaald.

3. Er wordt een nieuw artikel 5 bis toegevoegd met de volgende bewoordingen:

„Artikel 5 bis

1) Overeenkomstig de rechten en verplichtingen, hun opgelegd door het internationaal recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun wederzijdse verplichting de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke storende gedragingen, deel uitmaakt van de onderhavige Overeenkomst. Onverminderd de algemene geldigheid van hun uit het internationaal recht voortvloeiende rechten en verplichtingen, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander alle noodzakelijke bijstand waarom verzocht wordt ter verhindering van handelingen, gericht op het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen; van andere wederrechtelijke handelingen, gericht tegen de veiligheid van die luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en luchtvaartinstallaties en van alle andere bedreigingen van de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3) De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen overeenkomstig de door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie vastgestelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart, bekend onder de naam van Bijlagen tot het Verdrag inzake internationale burgerluchtvaart, en wel in de mate waarin deze beveiligingsbepalingen voor Partijen gelden; zij eisen van de hun eigen nationaliteit bezittende exploitanten, van de exploitanten met hoofdkantoor of vaste woonplaats op hun grondgebied en van de exploitanten van op hun grondgebied gelegen luchthavens dat zij overeenkomstig genoemde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart handelen.

4) Elke Overeenkomstsluitende Partij gaat ermee akkoord dat van genoemde exploitanten van luchtvaartuigen kan worden gevorderd

the annex to the bilateral Agreement without any restrictions on capacity, frequency or type of aircraft, in any configuration whatsoever, unless expressly stated otherwise in the route schedule.

3. A new article 5 bis, with the following wording, shall be added:

“Article 5 bis

1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties confirm that their mutual obligation to ensure the safety of civil aviation from unlawful disruptive acts is included in the present Agreement. Without prejudice to the general applicability of rights and obligations ensuing from international law, the Contracting Parties shall act, in particular, in accordance with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed in The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed in Montreal on 23 September 1971.

2) The Contracting Parties shall provide each other with any necessary assistance requested for the prevention of acts directed at the unlawful seizure of civilian aircraft, of other unlawful acts against the safety of those aircraft, their passengers and crew, airports and airport installations, and of any other threat to the safety of civil aviation.

3) The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in accordance with the security provisions for aviation laid down by the International Civil Aviation Organization, known as the annexes to the Convention on international civil aviation, to the extent to which these security provisions apply to the Parties; they shall require that operators possessing their nationality, operators whose head office or permanent domicile is in their territory and operators of airports located within their territory act in accordance with the security provisions for aviation.

4) Each Contracting Party agrees that the said aircraft operators can be ordered to comply with the security provisions for aviation

dat zij de in het voorafgaande lid 3 vermelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart nakomen, zulks overeenkomstig de eisen van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de binnenkomst op, het verlaten van of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij vergewist zich ervan dat op haar grondgebied inderdaad doeltreffende maatregelen worden genomen met het oog op de bescherming van het luchtvaartuig en de controle van de passagiers, de bemanning, de handbagage, de overige bagage, de vracht en de voorraden van het luchtvaartuig vóór en gedurende het aan boord gaan of het laden. Ook toont elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar bereidwilligheid om gevolg te geven aan enig verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om in redelijkheid veiligheidsmaatregelen te nemen met het doel om een specifieke bedreiging het hoofd te bieden.

5) Wanneer zich een voorval voordoet of dreigt voor te doen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen of van andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van dergelijke luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens of luchtvaartinstallaties, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door het verschaffen van communicatiefaciliteiten en het nemen van andere geëigende maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze aan vermeld voorval of dreiging een einde te maken.”

4. Het huidige artikel 19 komt te vervallen.

5. Deze wijziging maakt deel uit van de bilaterale Overeenkomst inzake het luchtvervoer tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien de Regering van Uwe Excellentie akkoord gaat met de bewoordingen van het hiervoor weergegeven voorstel, worden deze brief en die welke daarop in positieve zin antwoordt, als een overeenkomst tussen onze Regeringen beschouwd, die voorlopig wordt toegepast vanaf de dagtekening van Uw antwoord, en in werking treedt zodra Partijen elkander langs diplomatieke weg mededelen dat aan hun constitutionele verplichtingen is voldaan, zulks in overeenstemming met het bepaalde in artikel 13 van de Overeenkomst. Bij het in werking treden van deze wijziging wordt het op 10 augustus 1988 door beide Partijen ondertekende memorandum buiten werking gesteld.

referred to in paragraph 3 above, in accordance with the requirements of the other Contracting Party with regard to arrival at, departure from or sojourn in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are indeed being taken within its territory to protect the aircraft and check the passengers, crew, hand luggage, other luggage, freight and supplies on the aircraft before and during boarding and loading. Each of the Contracting Parties shall also demonstrate its willingness to respond to any request from the other Contracting Party to take reasonable safety measures in order to deal with a specific threat.

5) In the event of, or if there is any threat of, the illegal seizure of a civilian aircraft or another unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and airport installations, the contracting parties shall give each other mutual assistance by providing communication facilities and taking other suitable measures designed to put an end to the said incident or threat in a safe and expeditious manner.”

4. Article 19 shall cease to apply.

5. These amendments shall form part of the bilateral Agreement on air transport between the United Mexican States and the Kingdom of The Netherlands.

Should your Excellency's Government agree to the wording of the above proposal, this note and that in which Agreement is expressed shall be regarded as an Agreement between our Governments, to be applied provisionally as of the date of your reply, and to enter into force as soon as the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have completed their respective constitutional procedures, in accordance with Article 13 of the Agreement. Upon the entry into force of this amendment, the memorandum signed bij both Parties on 10 August 1988 shall cease to apply.



Ik maak van de gelegenheid gebruik Uwe Excellentie wederom getuigenis te geven van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) D. A. H. VAN ITERSON

Mr. D. A. H. van Iterson  
Tijdelijk Zaakgelastigde

*Zijner Excellentie Lic. Fernando Solana  
Minister van Buitenlandse Betrekkingen  
Ricardo Flores Magón no. 1  
06995 México D. F.*

---

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) D. A. H. VAN ITERSON

David A. H. van Iterson  
Chargé d'Affaires a.i.

*His Excellency Lic. Fernando Solana  
Secretary for Foreign Affairs  
Ricardo Flores Magón no. 1  
06995 México, D.F.*

---

## Nr. II

México, D. F., a 24 de agosto de 1992.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Señoría fechada el día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

«Señor Secretario: Tengo el agrado de referirme a las conversaciones celebradas en la ciudad de La Haya, los días 22 y 23 de abril del año de 1991, entre Delegaciones de México y de los Países Bajos, en las que se acordó modificar el Convenio sobre Transportes Aéreos, firmado por ambos países el 6 de diciembre de 1971.

Con base en lo anterior, propongo a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, las modificaciones que a continuación se detallan:

1. Se sustituye el actual Cuadro de Rutas por el siguiente:

#### Seccion I

Una línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos será autorizada a operar servicios aéreos en ambas direcciones en la ruta especificada a continuación:

Puntos en México – dos puntos en los Estados Unidos de América – dos puntos en el Canadá – puntos en el Caribe y Centroamérica – puntos en Europa – puntos en Holanda – puntos en Europa.

#### Seccion II

Una línea aérea designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos será autorizada a operar servicios en ambas direcciones, en cada ruta especificada a continuación:

Puntos en Holanda – dos puntos en los Estados Unidos de América – dos puntos en el Canadá – puntos en el Caribe y Centroamérica – puntos en México – puntos en el Caribe y Centroamérica.

El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas, se ejercerá previa consulta entre las Autoridades Aeronáuticas.

2. Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y por el Gobierno del Reino de los Países Bajos, tendrán derecho a operar vuelos en las rutas mencionadas en el Anexo al Convenio Bilateral, sin restricciones de capacidad, frecuencia y tipo de aeronave, en cualquier configuración, a menos que sea explícitamente establecido de otra manera en el Cuadro de Rutas.

3. Se adiciona un nuevo Artículo 5 bis con la siguiente redacción:

«Artículo 5 bis

1) De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2) Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la Aviación Civil.

3) Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4) Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza».

4. Se elimina el actual Artículo 19.

5. La presente modificación constituye parte integrante del Convenio Bilateral sobre Transportes Aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de los Países Bajos y formará parte integral de él.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos de la propuesta antes transcrita, esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de Vuestra respuesta y que entrará en vigor tan pronto como las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales, de conformidad con lo dispuesto por el Artículo 13 del Convenio. Al entrar en vigor esta modificación, se dejará sin efectos el Memorándum firmado por ambas Partes el 10 de agosto de 1988.».

Sobre el particular, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta los términos de la Nota antes transcrita y, por lo tanto, su Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la presente comunicación y que entrará en vigor tan pronto como las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 13 del Convenio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) F. SOLANA

Fernando Solana  
Secretario de Relaciones Exteriores

*Excelentísimo señor  
David van Iterson  
Encargado de Negocios  
del Reino de los Países Bajos  
México, D. F.*

---

Van het op 14 september 1963 te Tokio tot stand gekomen Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in artikel 5 bis, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, opgenomen in de hierboven afgedrukte briefwisseling, wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 115 en de vertaling in *Trb.* 1964, 186; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 113.

Van het op 16 december 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, naar welk Verdrag in artikel 5 bis, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, opgenomen in de hierboven afgedrukte briefwisseling, wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 114.

Van het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in artikel 5 bis, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, opgenomen in de hierboven afgedrukte briefwisseling, wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 218; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 115.

Uitgegeven de vijftiende oktober 1992.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK